



**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES**

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Av. da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1 – CEP: 60020-180 – Fortaleza-Ceará - Brasil
Telefones: +55 (85) 3366.7912 – E-mail: poet@ufc.br

EMENTA DE DISCIPLINA

Disciplina: Tradução e Aprendizagem de Línguas Estrangeiras

Código: HGP9004

Créditos: 04

Carga horária: 64 horas/aula

Ementa

Esta disciplina oferece um estudo diacrônico das noções de tradução e de ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras no contexto da Linguística Aplicada, explorando como essa relação evoluiu ao longo do tempo e como foi abordada na bibliografia especializada. O curso examina diferentes posicionamentos teóricos e práticos sobre o uso da tradução em sala de aula, discutindo tanto argumentos a favor quanto contra sua utilização. Serão abordados dois aspectos principais do papel da tradução no ensino de línguas estrangeiras: (1) Uso da Tradução em Sala de Aula - Análise do papel da tradução como uma "quinta habilidade" no ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras, além de sua função como ferramenta de reflexão metalinguística, permitindo ao aluno uma maior compreensão da sua competência na língua materna; e (2) Didática da Tradução - Discussão sobre a pedagogia da tradução, seu lugar nos currículos acadêmicos de graduação e pós-graduação, com foco nas particularidades da América Latina. Serão apresentados exemplos práticos de técnicas didáticas que envolvem o uso da tradução em sala de aula de línguas estrangeiras. O curso visa proporcionar uma compreensão profunda das interações entre tradução e ensino de línguas, preparando os alunos para integrar a tradução de maneira eficaz em suas práticas pedagógicas.

Referências

Albrecht, Jörn. *Linguistik und Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer, 1973.

Atkinson, D. "The Mother Tongue in the Classroom: a neglected resource?" *ELT Journal*, vol. 41/4 October, 1987, pp. 241-7.

_____. Teaching Monolingual Classes. Essex: Longman Group UK Limited, 1993.
Auerbach, E. R. "Reexamining English Only in the ESL Classroom". *Tesol Quarterly*, Vol. 27, No. 1, Spring 1993, pp. 9-30.

Balboni, E. P. *Tecniche didattiche per l'educazione linguistica. Italiano, lingue straniere, lingue classiche*. Torino: Utet, 1998.

_____. *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*. Torino: Utet, 2002.

CHIKWANGURA, Y; OKUNYA, L. O. Utility of Doppeltblicken/Intercultural Approach in Analysis of the Quality of Classroom Teaching/Learning Processes when using Literary Texts to Teach German as a Second Language. *IOSR Journal of Research & Method in Education (IOSR-JRME)*, v 8, n. 5, 2018, p. 66-81. Disponível em: <https://www.iosrjournals.org/iosr-jrme/papers/Vol-8%20Issue-5/Version-1/K0805016681.pdf>.

Ciliberti, A. *Manuale di glottodidattica. Per una cultura dell'insegnamento linguistico*. Firenze: La Nuova Italia, 1994.

Costa, W. C. "Tradução e ensino de línguas". In BOHN H. I. – VANDRESEN, P. *Tópicos de Lingüística Aplicada ao ensino de línguas estrangeiras*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1988, pp. 282-91.

Creutziger, Werner: *In Dichters Lande gehen. Übersetzen als Schreibkunst*. Halle/Leipzig: Mitteldeutscher Verlag, 1985.

Dajani, D. J. "Using Mother Tongue to Become a Better Learner". *META*, vol. 11, no. 2, 2002, pp. 65-7.

Dedecius, Karl: *Vom Übersetzen. Theorie und Praxis*. Frankfurt: Suhrkamp, 1986.

Dodson, C.J. *Language Teaching and the Bilingual Method*. London: Pitman, 1967.

East, Patricia. Deklaratives und prozedurales Wissen im Fremdsprachenerwerb. München, 1992.

Grassegger, Hans. Sprachspiel und Übersetzung. Eine Studie anhand der Comic-Serie Astérix. Tübingen: Stauffenburg, 1985.

Grin, François. "Translation and the dynamics of multilingualism". International Journal of the Sociology of Language, 2017(243), p. 155-181, 2017. DOI: <https://doi.org/10.1515/ijsl-2016-0051>

GUIMARÃES, D. C. A Produção de Paráfrases para a Ampliação Vocabular. 167f. Uberlândia: Universidade Federal de Uberlândia (Dissertação de Mestrado), 2015, p. 167.

Gutschow, Harald. Die aufgeklärte 'Einsprachigkeit'. Praxis des neusprachlichen Unterrichts 22, 1975.

Harbord, J. "The Use of the Mother Tongue in the Classroom". ELT Journal, Volume 46/4 October, 1992, pp. 350-5.

KOCH, I. V. O texto e a construção dos sentidos. São Paulo: Contexto, 1998.

MUTATIS MUTANDIS, Vol 02, No. 01 (2009). Pedagogía y Didáctica de la traducción I.

Disponível no site (<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/issue/view/90>)

MUTATIS MUTANDIS, Vol 02, No. 02 (2009). Pedagogía y Didáctica de la traducción II.

Disponível no site

(<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/issue/view/90>)

Newmark, Peter. A textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.

Nord, Christiane. "Übersetzen im Fremdsprachenunterricht ? Warum? Wann und wo? Wie? Was?", in Nouveaux Cahiers d'Allemand 9 (1991), 2, pp. 93-105.

_____. Übersetzen als fünfte Fertigkeit, in: INFODaF in Argentinien 12/1999, pp. 60-65.

Pym, Anthony. Epistemological problems in translation and its teaching. A seminar for thinking students. Calaceit: Caminade, 1993.

Pym, Anthony. "Why mediation strategies are important". *Language Problems and Language Planning*, 42(3), p. 255-266, 2018. DOI: <https://doi.org/10.1075/lplp.00022.pym>

Rizzardi, M. C. *Insegnare la lingua straniera. Apprendimento e ricerca*. Firenze: La Nuova Italia, 1997.

Romanelli, S. "O ensino/aprendizagem de pronomes do italiano: interferência na interlíngua do falante do português brasileiro". *Revista Desempenho, UnB*, 2003, pp. 41–50.

Schweers, C. W Jr. "Using L1 in the L2 Classroom". *Forum*, vol. 37, no. 2, April – June 1999.

Widdowson, H. G. "The Deep Structure of Discourse and the Use of Translation". In *The Communication Approach to Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1979.

Wode, Henning. *Learning a second language: an integrated view*. Tübingen: Narr, 1981.

_____. *Einführung in die Psycholinguistik*. Tübingen: Narr, 1988.



Kelvis Santiago do Nascimento

Secretário do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

POET | CH | UFC

SIAPE 2280539



Documento assinado eletronicamente por **KELVIS SANTIAGO DO NASCIMENTO, Secretário de Programa de Pós-Graduação**, em 04/04/2025, às 11:05, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site https://sei.ufc.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **5542479** e o código CRC **BDDBB7B2**.
